

АРМЕЙСКАЯ СУБКУЛЬТУРА США ЭКСТРАЛИНГВИСТИЧЕСКОМ РАКУРСЕ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

THE U.S. MILITARY SUBCULTURE FROM EXTRALINGUISTIC PROSPECTIVE (AS EXEMPLIFIED IN ENGLISH)

M. Angaleva

Summary. This study pertains to the anthropocentric research paradigm and focuses on the nature of such phenomena as “ethnos”, “culture” and “language”. The study’s theme relevance is determined by the importance of theoretical and practical analysis of issues related to intercultural communication. The object of this paper is the extralinguistic aspect of the U.S. military lingo. The subject area embraces distinctive linguistic phenomena of the military subcultural milieu, going back to the historical and cultural heritage of military society and thus characterized by extralinguistic context. The material of the English language shows that the success of intercultural interaction is largely determined both by high level of linguistic competence and background knowledge of a certain cultural space regarded as a communication context.

Keywords: U.S. military subculture; serviceman; military lingo; intercultural communication; background knowledge; semantic implicitness; extralinguistic factor.

Ангалева Мария Анатольевна

К.филол.н., доцент, ФГКВОУ ВО «Военный университет» Министерства обороны Российской Федерации
angalevama@yandex.ru

Аннотация. Настоящая работа выполнена в русле антропоцентричной парадигмы исследований и определяется характером взаимоотношений между феноменами «этнос», «культура», «язык». Актуальность избранной темы обусловлена важностью теоретико-практической разработки вопросов, лежащих в научном поле межкультурной коммуникации. Объектом настоящего исследования выступает армейский субъязык социально-профессиональной группы военнослужащих США в его экстралингвистическом аспекте. Предметную область исследования составляют самобытные языковые феномены армейской субкультурной среды, восходящие к историко-культурному наследию военного социума и характеризующиеся свойством экстралингвистичности. На материале английского языка показано, что успех межкультурного взаимодействия определяется не только высоким уровнем лингвистической компетенции коммуникантов, но и в значительной мере детерминирован уровнем владения фоновыми знаниями о некоем культурном пространстве, выступающем в качестве контекста коммуникации.

Ключевые слова: армейская субкультура США; военнослужащий; армейский субъязык; межкультурная коммуникация; фоновые знания; семантическая имплицитность; экстралингвистический фактор.

Тезис о том, что успех «межкультурного диалога» обуславливается не только языковой компетенцией, но и разделяемой коммуникантами совокупностью фоновых знаний, едва ли подлежит сомнению. Объектом настоящего исследования выступает профессиональный субъязык армейского языкового коллектива США в его экстралингвистическом ракурсе. Подчеркивается неоспоримая значимость владения представителями различных лингвокультурных ареалов этнографической, исторической, культурологической и иной подверженной динамике информации о данном культурном пространстве, выступающем в качестве «разделенного знания» (Hirsch 1988). Предметную область исследования составляет речевой портрет собирательного образа американского военнослужащего, характеризующийся свойством семантической завуалированности.

Возникновение в середине XX в. общей теории перевода как самостоятельной лингвистической дисциплины способствовало осмыслению проблемы «культурного барьера» и способов его преодоления через передачу «фоновых знаний», «внеязыковых элементов», «ситуа-

тивных реалий». В процессе осмысления проблемы взаимоотношения языка и культуры, Э. Сепир неоднократно подчеркивал, что «язык приобретает всё большую значимость в качестве руководящего начала в научном изучении культуры». Проводя параллели между Великобританией и США, традиционно относимых к странам с общим «англосаксонским» культурным наследием, ученый постулирует следующие. «Общность языка не может до бесконечности обеспечивать общность культуры, если географические, политические и экономические детерминанты культуры перестают быть одинаковыми в разных ареалах его распространения» [7, с. 190–191].

В своих рассуждениях о переводе как особом виде речевой коммуникации, А.Д. Швейцер подчеркивал, что «теория перевода не ограничивается анализом его языкового механизма», поскольку переводческая деятельность предполагает взаимодействие не только языков, но и контакт культур. Предмет теории перевода включает в себя «процесс перевода в широком социокультурном контексте с учетом влияющих на него внеязыковых факторов — его социальных, культурных и психологических детерминантов» [10, с. 8–9]. Схожую мысль находим

у В. Н. Комиссарова. «Изучение культурной обусловленности разных сторон вербальной коммуникации представляет большой интерес для переводоведения. <...> Реальная жизнь опровергает утверждения об обособленности и принципиальной взаимной непроницаемости культур» [2, с. 70–71].

Вопрос о лингвистической релевантности фоновых знаний в контексте армейской субкультуры сохраняет свою актуальность. Как отмечает

А. С. Романов, знание культурно-исторического и социального фона данного культурного окружения выступает неизменным условием корректной интерпретации и передачи стилистических нюансов речевого высказывания. «Доступ к общему для участников коммуникации языковому коду далеко не всегда становится залогом успеха диалога культур, что в значительной степени повышает важность фоновых социокультурных знаний» [5, с. 126]. Под фоновыми знаниями, согласно Т. В. Жеребило, понимается обоюдное знание коммуникантами реалий материальной жизни, ситуативных и коннотативных реалий, обозначаемых языковыми знаками. Фоновые знания являются основой национально-культурного владения языком [1, с. 434]. Так, например, корректная интерпретация лаконичной выдержки из устава бронетанковых войск США *“Armor is an arm of speed and violence”* возможна лишь в том случае, если багаж фоновых знаний переводчика содержит необходимые сведения о специфике текстов военного и военно-технического характера: «Бронетанковые войска представляют собой род войск, способный вести высококомандежные и решительные боевые действия» [5, с. 125].

Природа социально-профессиональной среды военнослужащих отражена не только в формализованных уставных отношениях, но и реализуется в неформальных нормах и правилах вербального и невербального поведения. «Социально-профессиональная каста военнослужащих определяется прежде всего онтологическим предназначением и самобытностью культурного наследия, особой ментальностью, историей, традициями, символикой, военным подъязыком, стандартами вербального и невербального поведения» [3, с. 153]. Обратимся к иллюстративному материалу.

Как известно, под понятием «каста» понимается строго обособленная группа людей, связанных происхождением, родом профессиональной деятельности, правовым статусом и т. д. В автохтонном языковом сознании носителей американской лингвокультуры бытует устойчивое мнение о том, что воинское служение — основанный на подлинном чувстве патриотизме, жертвенный, а потому славный путь. Пройти по этой

дороге, пролегающей между бытием и небытием, жизнью и смертью, — удел избранных. Ср., например, *“Our freedom has been earned through the blood and sweat and sacrifice of American heroes,” Trump said* [19]. *“But there is a unique dignity that comes from stepping forward, as a volunteer, and placing one’s life in harm’s way in commitment to a greater cause <...>”* [13].

В разнообразных устойчивых формулах повседневного общения военнослужащих эксплицировано стереотипное представление об армии, как социальном институте, связанном с риском для жизни. Идея перманентной угрозы жизни и здоровью военнослужащего транслируется через клишированные изречения *complacency kills* — самоуверенность убивает и *keep your head on a swivel* — держи ухо востро, никогда не теряй бдительности; *If you can’t stand the heat, get out of the kitchen* — взялся на гуж — не говори, что не дюж. Ядерным компонентом анализируемой ФЕ значится лексема *heat*, передающая сему опасности «военной кухни» [5, с. 128], [6, с. 164]. Схожей семантикой наделены следующие фразеологические единицы: *go West / hit the glory road* — погибнуть; *fight to the bitter end* — сражаться героически, сражаться до последней капли крови; *die with one’s boots on* — погибнуть при исполнении воинского долга; *death is the great leveler* — перед лицом смерти все равны [8, с. 37], [18, с. 145, 150].

Распространенные в армейской среде США изречения *if you’re on time, you are late!* / *to hurry up to wait / standby to standby / to arrive 15 minutes prior to 15 minutes prior* соотносятся с семантикой «ефрейторского зазора» и отражают специфику армейского образа жизни, подчиненного строгой дисциплине, требованиям воинских уставов и неукоснительному соблюдению регламента служебного времени [5, с. 128–129], [12].

Естественным спутником застольных благопожеланий в армейской, как, впрочем, и любой другой среде, выступает винопитие. Отказ от участия в застолье может быть встречен неодобрением и критикой со стороны сослуживцев. Подтверждением сказанному послужит юмористическое изречение, позаимствованное нами из морского фольклора ВС США: *a toast with water will die by drowning* — тост утрачивает всякий смысл в том случае, если бокал наполнен водой [4, с. 87–88], [15].

Официальным девизом СВ вооруженных сил США выступает лаконичное «This we’ll defend». Дословный перевод изречения не дает ответа на вопрос о том, что же подразумевается под указательным местоимением *this*. Основное предназначение Континентальной армии США, сформированной в июне 1775 г., заключалось прежде всего в поддержке национально-освободительного движения и защите американских поселений от колони-

ального гнета Британской короны, о чем свидетельствует приводимая ниже цитата Дж. Вашингтона: "The Army of the United Colonies, and of all the forces now raised, or to be raised, by them, and of all others who shall voluntarily offer their service, and join the said Army for the Defence of American liberty, and for repelling every hostile invasion thereof" [14]. Импликация девиза заключается в том, что военнослужащие призваны защищать свободу, независимость и американский образ жизни, выступающие ключевыми ценностными категориями американской нации [16]. На основе приведенного изречения в сознании реципиента выстраивается милитарная метафорическая модель U.S. Soldier — Defender of Freedom and American Way of Life. Именно поэтому официальный девиз СВ США подлежит переосмыслению: "This we'll defend" – «На страже свободы США» [3, с. 155], [11].

Приведенные примеры наглядно демонстрируют богатство палитры армейского идиома, высвечивают аксиологические доминанты армейской субкультуры, составляющие ядро этоса американского военнослужащего. Рассуждая о важности постижения языковедами экстралингвистической стороны языковых сущностей, Э. Сепир постулирует следующее: «Чрезвычайно важно, чтобы лингвисты, которых часто обвиняют и обвиняют справедливо в отказе выйти за пределы предмета своего исследования, наконец, поняли, что может означать их наука для интерпретации человеческого поведения вообще. Нравится им это или нет, но они должны будут все больше и больше заниматься различными антропологическими, социолингвистическими и психолингвистическими проблемами, которые вторгаются в область языка» [8, с. 181].

ЛИТЕРАТУРА

1. Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов / Т. В. Жеребило. Изд. 5-е, испр. и доп. Назрань: Пилигрим, 2010. 486 с.
2. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Учебное пособие.
3. М.: ЭТС. 2002. 424 с.
4. Романов А. С., Шнякина К. В. Девизы родов войск и видов вооруженных сил США в контексте этнокультурной стереотипизации // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия «Гуманитарные науки» - № 9-2, -2018, - С. 152–157.
5. Романов А. С. Застольные благопожелания в контексте этнокультурной стереотипизации социально-профессиональной среды военнослужащих США / А. С. Романов // Вопросы психолингвистики. М.: Институт языкознания РАН, 2017. 3 (33). 84–99 с.
6. Романов А. С. Речевые клише армейской субкультуры США в контексте этнокультурной стереотипизации / А. С. Романов // Вопросы психолингвистики. М.: Институт языкознания РАН, 2017. 3 (33). 122–135 с.
7. Романов А. С. Этнические стереотипы армейской субкультурной среды США в знаках языка и культуры: монография / А. С. Романов. М.: Военный университет, 2017. 231 с.
8. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии /
9. пер. с англ. / общ. ред. и вступ. ст. А. Е. Кибрика. М.: Прогресс, Универс, 1993. 656 с. (Филологи мира).
10. Сепир Э. Положение лингвистики как науки /
11. Звегинцев В. А. История языкознания XIX и XX веков в очерках и извлечениях. М.: изд-во Минпросвещения РСФСР, 1960. Ч. 2.
12. Судзиловский Г. А. Сленг — что это такое? Английская просторечная военная лексика / Г. А. Судзиловский. М.: Воениздат, 1973. 182 с.
13. Швейцер А. Д. Теория перевода. М., 1968.
14. Engel R. The brief history of each branch's motto [Электронный ресурс]. URL: <https://www.military1.com/military-lifestyle/article/1553206014-the-brief-history-of-each-branchs-motto/> (дата обращения: 10.10.2018).
15. Ingersoll G. 31 Phrases That Only People In The Military Will Understand. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.businessinsider.com/military-phrases-2013-12> (дата обращения: 09.10.2018).
16. Italiano L. Senator John McCain Dead at 81. August 25, 2018 [Электронный ресурс]. URL: <https://nypost.com/2018/08/25/senator-john-mccain-dead-at-81/> (дата обращения: 23.09.2018).
17. Loc.gov [Электронный ресурс]. URL: <http://www.loc.gov/teachers/classroommaterials/presentationsandactivities/presentations/timeline/amrev/contarmy/drafts.html> (дата обращения: 17.09.2018).
18. Morris R. Toasting the Armed Forces / R. Morris. 2014. URL:
19. <http://www.militaryservicecompany.com/military-tradition/toasting-armed-forces/> (дата обращения: 03.11.18).
20. Odierno R. Armylive.dodlive.mil [Электронный ресурс]. URL: <http://armylive.dodlive.mil/index.php/2012/07/independence-day-2012/> (дата обращения: 23.09.2018).
21. Rottman G. FUBAR. Soldier Slang of World War II. Osprey UK, Publishing Ltd, 2007. 301 p.
22. Spears A. R. Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs. McGraw-Hill's Companies, 2005. 1080 p.
23. Superville D. Trump hails 'American heroes' who helped U.S. win independence. July 4, 2018. URL: <http://www.chicagotribune.com/news/nationworld/politics/ct-trump-fourth-of-july-20180704-story.html> (дата обращения: 05.11.2018).